



# Vers une cartographie du *turâth* arabo-musulman

## D'un catalogue classique vers une cartographie du *turâth*

L'Institut dominicain d'études orientales, situé à Caire, a été créé par l'ordre dominicain en 1953 pour promouvoir le dialogue et la rencontre des cultures entre musulmans et chrétiens.

Il s'est donné un outil d'excellence pour cette mission : la Bibliothèque de l'Institut, ouverte aux étudiants et aux chercheurs, patrimoine exceptionnel au service de ses lecteurs, égyptiens et étrangers, avec à ce jour plus de 155 000 volumes et une importante collection de revues, en arabe et en langues occidentales.

Le catalogue de la bibliothèque va connaître un développement majeur par l'intégration pionnière et novatrice des récentes normes de catalogage (FRBR et RDA) dont l'intérêt est

central pour la recherche sur le *turâth* (le patrimoine) arabo-musulman. Elles permettent en effet non seulement de cataloguer des listes d'ouvrages, mais de faire apparaître les **relations intellectuelles entre eux et entre leurs auteurs** : écoles de pensée, réseau des commentaires et des réfutations d'une œuvre majeure du *turâth*, etc.

Chaque livre se retrouvera ainsi situé dans son **contexte historique** mais aussi dans **l'histoire de sa publication et de son édition**. Chaque utilisateur de la bibliothèque pourra alors visualiser clairement cette contextualisation historique en interrogeant notre base de données.

L'enjeu du projet est clair : il s'agit d'offrir à tous une **véritable cartographie du**

***turâth* arabo-musulman**, outil précieux pour la recherche, mais ouvert aussi aux non-spécialistes.

S'appuyant sur des normes internationales, le catalogue pourra facilement s'ouvrir dans un deuxième temps à **l'intégration de données d'autres instituts de recherche** qui voudraient contribuer à cette cartographie pour l'étendre, par delà le monde arabo-musulman, à tout l'univers intellectuel du Proche et du Moyen Orient.

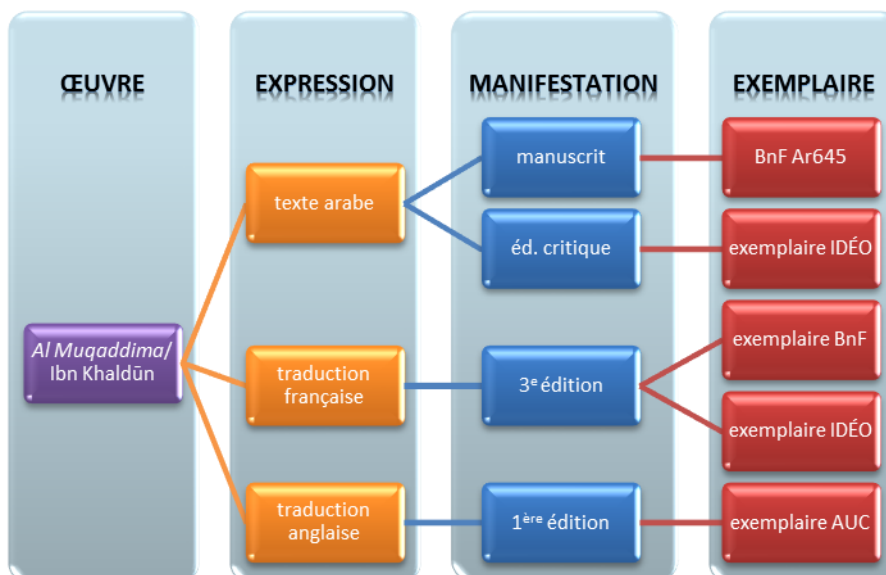
À terme, les chercheurs du monde entier disposeront d'une **cartographie générale du *turâth*** à travers notre collaboration avec d'autres instituts de recherche ou bibliothèques, dans un esprit de mutualisation des ressources de chacun.

## Le catalogue de la Bibliothèque de l'IDÉO

- > Un catalogue s'appuyant sur une bibliothèque d'excellence.
- > Utilisation de normes internationales de catalogage (FRBR / RDA).
- > Contextualisation historique et éléments d'intertextualité du *turâth* arabo-musulman.
- > Intégration progressive des données d'autres patrimoines culturels.
- > Visualisation accessible aux chercheurs du monde entier.

### En détail dans la suite :

- L'Institut dominicain d'études orientales
- La bibliothèque de l'IDÉO
- Le projet AlKindi version 4
- Le projet des 200
- Lecture critique du *turâth*
- Statuts juridiques
- Les enjeux du projet
- Deux outils à développer



## L'Institut dominicain d'études orientales au Caire

L'**Institut** (IDÉO) est un organisme académique situé au Caire dont la mission principale est l'étude des textes du patrimoine arabo-musulman classique.

L'IDÉO a été fondé en 1953 par un chercheur égyptien, **Georges Anawati**, considéré encore aujourd'hui comme un grand spécialiste de la philosophie arabe médiévale. La seule évocation de son nom continue à nous

attirer la sympathie et le respect des instituts académiques d'études islamiques en Égypte comme à l'étranger.

L'Institut organise des **séminaires de recherche**, des conférences, des sessions et des voyages d'études. Il a développé au cours des ans un réseau fidèle de recherche académique et d'amitié avec de nombreux chercheurs et

universités en Égypte, en particulier avec l'**Université Al-Azhar** et les instituts de la **Ligue arabe**. Il jouit d'une excellente réputation auprès de ces chercheurs.

Un membre de l'Institut, Michel Cuypers, a même reçu en 2009 le *World Prize for the Book of the Year* de la République d'Iran pour son livre sur la rhétorique du Coran.

Une bibliothèque spécialisée dans la littérature classique du 1<sup>er</sup> millénaire musulman.



L'IDÉO se compose d'une **équipe de chercheurs** spécialisés dans le patrimoine arabe et d'une **bibliothèque de premier plan** de plus de 155 000 volumes dont 20 000 textes

classiques (textes des dix premiers siècles de l'Islam), dans toutes les disciplines des études musulmanes : langue arabe, Coran, exégèse, théologie, droit et jurisprudence, philosophie, soufisme et sciences.

Située au milieu d'un grand jardin entre le Caire islamique et Madīnat al-Bu'ūth où résident les étudiants étrangers de al-Azhar, la bibliothèque est **ouverte au public** et se met au service des étudiants à partir du niveau Master.

En 2011, nous avons reçu près de 2 000 lecteurs (dont 500 nouveaux) : 64 % étaient des Égyptiens et 58 % étaient des étudiants des universités du Caire.

La **Maison des chercheurs**, attenante à la bibliothèque, accueille étudiants et professeurs pour des séjours de longue ou moyenne durée. Le plus souvent, nos hôtes sont invités à animer un séminaire durant leur séjour.

## Le projet ALKindi, version 4

Nous travaillons actuellement à une nouvelle version du **logiciel de catalogage ALKindi**, pleinement opérationnelle en février 2013.

Cette version 4 fait suite aux versions précédentes d'une suite logicielle développée en continu depuis 2002, à partir d'un travail avec une équipe de spécialistes de la **Bibliothèque nationale de France**. ALKindi est déjà réputé pour son intégration de la complexité de l'**onomastique arabe**, sa capacité à distinguer entre les **langues de catalogage**,

les **langues d'interface** et les langues de l'ouvrage catalogué, tout en conservant le respect des **normes ISBD et UNIMARC**.

La version 4 met en œuvre les nouvelles normes FRBR (telles qu'elles sont précisées par RDA). **C'est le 1<sup>er</sup> catalogue au monde à le réaliser**. Ces standards s'intéressent autant à l'histoire des œuvres culturelles qu'à leurs éditions matérielles. Ainsi, le catalogage d'un ouvrage n'est plus un simple exercice de compilation de données factuelles

d'un livre concret mais il exige désormais **d'insérer un objet culturel dans son histoire et dans son contexte**. ALKindi v. 4 est conçu pour s'adapter à ces nouvelles exigences et donne ainsi l'accès à **une véritable cartographie des textes de l'héritage arabe classique** (le *turâth*). ALKindi v. 4 rend compte des nuances spécifiques de la culture arabe et les intègre dans un portail accessible mondialement.

L'outil sera accessible en 3 langues : **arabe, français et anglais**.



Normes FRBR et RDA :

- [www.ifla.org](http://www.ifla.org)
- [www.rdatoolkit.org](http://www.rdatoolkit.org)

## Le projet des 200

Suite à l'appel à projet de la Commission européenne (offre Europe Aid/132-617/L/ACT/EG), un contrat a été signé avec l'Union européenne dans le cadre de l'*European Instrument for Democracy & Human Rights* le 19 décembre 2012 (référence EIDHR/2012/308681) pour un montant de 155 000 €, intitulé: « Historic contextualisation of 200 Classical authors of the Islamic heritage ».

Ce contrat est essentiel pour AlKindi v. 4 puisqu'il ouvre un **chantier d'enrichisse-**

**ment** de notre catalogue en terme de contextualisation historique et d'intertextualité, qui permettra de mettre en évidence toutes les ressources du nouveau logiciel.

**200 auteurs de l'héritage culturel arabe classique** seront étudiés en priorité, parmi lesquels : al-Ġāhiz (m. 255/869), al-Farābī (m. 339/950), Ibn Sīnā (Avicenne, m. 428/1037), al-Bīrūnī (m. 440/1048), al-Ghazālī (m. 505/1111), Ibn Rushd (Averroès, m. 595/1198), Ibn 'Arabī (m. 638/1240), Ibn Taymiyya (m.

728/1328), Ibn Qayyim al-Ġawziyya (m. 751/1350), Ibn Khaldūn (m. 808/1406), Ibn Haġar al-'Asqalānī (m. 852/1449), ou al-Suyūṭī (m. 911/1505), etc.

Ce sera l'occasion d'intégrer au catalogue le contexte historique de ces auteurs et les relations entre leurs œuvres. Cet **éclairagage contextuel** n'est pas anodin pour la recherche : il évite les contresens, permet de saisir les accents novateurs de chaque œuvre ou auteur, dégage les idées centrales des écoles de pensées...



Quelques types de relations possibles entre des œuvres



L'intégration à notre catalogue du contexte historique et de l'intertextualité des œuvres et des auteurs rend possible une approche nuancée et renouvelée du patrimoine culturel arabo-musulman, à la fois critique et respectueuse.

## Permettre une lecture critique et respectueuse du *turāth*

En arabe, l'expression « pensée critique » (*tafkīr naqdi*) est souvent comprise comme une défiance critique envers la culture arabe ou islamique, insupportable pour beaucoup de chercheurs arabes. Il leur est difficile, par conséquent, d'adopter une perspective historique comme le font les chercheurs occidentaux et préfèrent considérer la culture classique du point de

vue de sa consistance interne et de son développement organique. **Cette approche anhistorique** est précieuse pour goûter la beauté spécifique de la culture arabe mais elle tend à en oblitérer les phases de rupture et **devient insuffisante** face aux nouveaux défis culturels. Le catalogue AlKindi permet une **lecture historique du *turāth*** devenue nécessaire aujourd'hui.

En outre, le *turāth* est difficile à appréhender parce que beaucoup de ses auteurs sont d'abord les compilateurs des œuvres des Anciens. Leur génie a souvent consisté à résumer, à réorganiser ou à compiler les œuvres de leurs prédécesseurs plutôt qu'à créer une œuvre originale ou novatrice : **la contextualisation de ces travaux** est donc indispensable à leur lecture.



## Statuts juridiques

L'**Institut dominicain d'études orientales** (IDÉO) est un institut qui relève du **Couvent dominicain du Caire**.

*En droit égyptien*, le couvent est un **bien de main-morte** du patriarcat copte catholique dont l'existence est reconnue par un décret présidentiel du 26 octobre 1999 (*Journal officiel égyptien* n° 369).

*En droit français*, le **couvent** a pour figure juridique l'**association « Dominicains du Caire » (loi 1901)**, déclarée le 13 octobre 2008 (*Journal officiel* du 8 novembre 2008, annonce n° 1555, parution n° 20080045), et dont le siège est à Paris (8<sup>e</sup>).

L'**Institut dominicain d'études orientales** est soutenu financièrement par l'**association « Les Amis de l'IDÉO » (loi 1901)**, déclarée le 1<sup>er</sup> décembre 1992 (n° 75.000.1994), reconnue d'utilité publique (*Journal officiel* du 4 juillet 1998, NOR : INTA9800163D), et dont le siège est à Paris (13<sup>e</sup>).



1 rue Masna al-Tarabich  
B.P. 18 – Abbassiah  
11381 Le Caire (Égypte)

Tél. : + 20 2 24 82 55 09

Fax : + 20 2 24 67 67 70

Courriel : [info@ideo-cairo.org](mailto:info@ideo-cairo.org)

EuropAid ID :

EG-2012-GBL-0305745224

Retrouvez-nous sur le  
Web :

- [www.ideo-cairo.org](http://www.ideo-cairo.org)
- [alkindi.ideo-cairo.org](http://alkindi.ideo-cairo.org)

## Les enjeux du projet

La suite logicielle AlKindi, développée à l'IDÉO ces dernières années, est le **seul outil de catalogage qui prenne en considération la spécificité de la culture arabe** (écriture de droite à gauche, onomastique, calendriers hégiriens). Les développements en cours traduiront respectueusement la culture arabe dans les nouveaux standards internationaux de catalogage : ainsi, le patrimoine culturel arabo-musulman sera **mis à la disposition de tous les chercheurs** selon son génie propre et à la hauteur de son excellence.

Plus encore: l'utilisation de ces standards internationaux

rend possible la **réconciliation du patrimoine arabo-musulman du premier millénaire avec les autres patrimoines culturels de l'humanité**, puisque les mêmes outils, intelligemment mis en œuvre, permettront de visualiser chacun d'eux.

Voilà l'enjeu véritable du projet mené à l'IDÉO : la cartographie du *turâth* arabo-musulman mise à la disposition du chercheur ne restera pas limitée à ses propres frontières. **Cartographie partielle**, « régionale », du patrimoine arabo-musulman du premier millénaire de l'Islam, elle pourra s'élargir et s'articuler à d'autres cartographies

« régionales », à d'autres patrimoines culturels. Ainsi, on pourra **constituer progressivement une cartographie universelle des cultures humaines, dans le respect du génie de chacune d'elles, selon une intelligence historique et contextuelle**.

À cet effet, l'**IDÉO distribuera son outil de catalogage** à tous les instituts de recherche et à toutes les bibliothèques spécialisées qui voudraient contribuer à cette cartographie générale, par la **mutualisation de leurs données contextualisées** selon les standards des FRBR et RDA.

**Constituer progressivement une cartographie universelle des cultures humaines, selon une intelligence historique et contextuelle.**

## Deux outils qui restent à développer

Deux outils restent à développer par l'IDÉO pour parachever son travail.

► **Un système innovant de visualisation des données du catalogue** enrichi des éléments de contextualisation historique et d'intertextualité. Une équipe est déjà au travail pour inventer un nouvel OPAC qui permette cette visualisation de données bien plus complexes qu'un catalogue ordinaire de bibliothèque.

**Le défi est de rendre lisible le contexte des œuvres et les liens entre elles et leurs auteurs, dans un cadre historique**, tout en conservant les fonctions habituelles d'un catalogue de bibliothèque.

► **La définition précise d'un standard de transmission de données complexes** (de type FRBR/RDA) sous la forme d'un flux XML. Ce standard, qui sera intégré au système de catalogage, permettra la mutualisation facile des

éléments de catalogage et de contextualisation saisis par plusieurs instituts de recherche, bibliothèques ou même des chercheurs individuels, dans une seule et même base de données partagées.

**Le défi est de permettre un travail en parallèle de tous pour une collaboration et une syndication des données** pour obtenir, à terme, une cartographie universelle des cultures de l'humanité.

